

Таким образом, мы можем утверждать, что фразеоломины как названия теле- и радиопрограмм по сути своей являются дискурсивными двусторонними единицами, связывающими в единый когнитивный субстрат когниции дискурсивного пространства порождения и особенности дискурсивного пространства употребления. В конкретном же поле дискурсивного пространства зарождается, развивается и актуализируется концепт, средством вербализации которого является фразеоломинация.

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Проблемы фразеологического значения и смысла (в аспекте межуровневого взаимодействия) : монография / Н. Ф. Алефиренко, Л. Г. Золотых. – 2-е изд., испр. и доп. – Астрахань : Издательский дом «Астраханский университет», 2004. – 296 с.
2. Войнова Л. А. Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словарных статей / Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров; под ред. А. И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. – Москва : Русский язык, 1986. – 543 с.
3. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация : сб. работ / Т. А. ван Дейк; пер. с англ., под ред. В. И. Герасимова; сост. В. В. Петров; вступ. ст. Ю. Н. Караулова, В. В. Петрова. – Москва : Прогресс, 1989. – 310 с.
4. Золотых Л. Г. Смысловая реализация фразеологической единицы в художественном дискурсе / Л. Г. Золотых // Вестник Самарского государственного университета. – 2006. – № 5/1 (45). – С. 111–115.
5. Золотых Л. Г. Когнитивно-дискурсивные основы фразеологической семантики : монография / Л. Г. Золотых. – Астрахань : Издательский дом «Астраханский университет», 2007. – 267 с.
6. Николаева Т. М. Речевые, коммуникативные и ментальные стереотипы: социолингвистическая дистрибуция / Т. М. Николаева // Язык как средство трансляции культуры. – Москва : Наука, 2000. – С. 112–132.

References

1. Alefirenko N. F., Zolotykh L. G. Problemy frazeologicheskogo znachenija i smysla (v aspekte mezgurovneвого vzaimodejstvija). Astrakhan, Publishing House "Astrakhan University", 2004. 296 p.
2. Vojnova L. A., Zhukov V. P., Molotkov A. I., Fedorov A. I. Frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka: svyshe 4000 slovarnyh statej / ed. by A. I. Molotkov. Moscow, Russkij jazyk, 1986. 543 p.
3. Dejk T. A. vann. Jazyk. Poznanie. Kommunikacija / ed. by V. I. Gerasimov. Moscow, Progress, 1989. 310 p.
4. Zolotykh L. G. Smyslovaja realizacija frazeologicheskoi edinicy v hudozhestvennom diskurse // Vestnik samarskogo gosudarstvennogo universiteta, 2006, № 5/1 (45), pp. 111–115.
5. Zolotykh L. G. Kognitivno-diskursivnye osnovy frazeologicheskoi semantiki. Astrakhan, Publishing House "Astrakhan University", 2007. 267 p.
6. Nikolaeva T. M. Rechevye, kommunikativnye i mental'nye stereotipy: sociolingvisticheskaja distribucija // Jazyk kak sredstvo transljicii kul'tury. Moscow, Nauka, 2000, pp. 112–132.

ПРЕОБРАЗОВАНИЕ МАКРОСИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В АДАПТИРОВАННОМ ТЕКСТЕ (на материале романа Т. Харди «Тэсс из рода д'Эрбервиллей»)

Первухина Светлана Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, Ростовский государственный университет путей сообщения, 344038, Россия, г. Ростов-на-Дону, пл. Народного Ополчения, 2, e-mail: s_pervuhina@mail.ru.

Данная статья посвящена анализу макросинтаксических конструкций как единице адаптации текстов художественной литературы на материале романа Т. Харди «Тэсс из рода д'Эрбервиллей». Целью исследования было проследить изменение

макросинтаксических конструкций текста-источника при их адаптации для уровня сложности B2-C1. На уровне макросинтаксических конструкций отмечаются элементы содержания, влияющие на дальнейшее развитие событий в тексте. Эти элементы сохраняются при адаптации. Результаты работы применимы для адаптации текстов.

Ключевые слова: адаптированный текст, макросинтаксис, виды информации, адаптация текста, стиль автора, композиция текста, связность текста

TRANSFORMING MACROSYNTACTIC STRUCTURES IN ADAPTED TEXT (based on the novel “Tess of the d’Urbervilles”)

Pervukhina Svetlana V., PhD (Philology), associate professor, Rostov State Technical University, 344038, Russia, Rostov-on-Don, 2 Narodnogo Opolcheniya Sq., e-mail: s_pervukhina@mail.ru.

This paper deals with macrosyntactic structures as units of text adaptation. The research is based on the novel “Tess of the d’Urbervilles”. The aim of the research was to analyse the transformation of these structures while adopting the text till level B2-C1. Macrosyntactic structures are seen as a frame of the text composition. Their elements, which influence the plot, are not compressed during adaptation. The results of the research are applied to adapting texts.

Keywords: adapted text, macrosyntax, types of information, text adaptation, author’s style, text composition, cohesion

Нынешний век можно смело назвать веком информации: благодаря увеличению печатной продукции и открытости Интернета источники, которые были закрыты для широкого круга читателей из-за ряда причин, стали легкодоступны. Но возникает другая проблема – проблема понимания этих текстов. В силу слабого знания языка, на котором написан текст, и отсутствия специфических знаний сферы этого текста читателю сложно получить информацию даже из физически доступного источника. Эти проблемы решаются с помощью адаптации таких текстов. В данной статье фактическим материалом послужил адаптированный текст художественной литературы.

Под адаптированным текстом мы понимаем упрощённый текст, написанный на основе более сложного текста-источника (далее – ТИ) для группы читателей, которые не могут понять ТИ по ряду причин. При непонимании языка, на котором написан ТИ, адаптация касается плана выражения текста, упрощения стиля, синтаксических конструкций, лексики. При слабых фоновых знаниях читателей, адаптация затрагивает план содержания текста, его концептуальную основу, а также связи с другими текстами какой-либо профессиональной сферы.

Как правило, порождение любого текста зависит от его внутреннего потенциала и происходит достаточно свободно (в рамках установленного жанра и дискурса), но построение адаптированного текста согласуется с ТИ, который служит для него ориентиром в композиционном и когнитивном отношениях.

В адаптированном тексте передается идея ТИ, но с учётом изменившейся коммуникативной ситуации и особенностей фоновых и лингвистических знаний адресата. Мы проанализировали роман Т. Харди «Тэсс из рода д’Эрбервиллей» и его адаптированную версию с целью проследить, насколько подвержены изменению макросинтаксические конструкции ТИ при их адаптации для уровня сложности B2-C1. Отметим, что этот уровень является самым высоким, т.е. самым приближенным к оригиналу. Изучение макросинтаксических конструкций художественного текста даёт представление о стиле автора, о попытке детального описания фрагмента воображаемой действительности, но в силу сложности синтаксиса этих конструкций именно такие фрагменты в первую очередь подвергаются адаптации.

Этот роман был выбран для адаптации издательством «Oxford Bookworms» случайно. Написанный в конце викторианской эпохи, он «завершает эволюцию английского критического реализма» в прошлом столетии [1, с. 352]. Т. Харди создавал

романы о характерах и среде, поэтому особенно важно проследить не только сюжетную линию главных персонажей, но и черты общества, в котором пришлось жить главной героине романа и бороться за своё существование. Соотнесение сюжетных линий персонажей и фона составляет его художественную идею. «Тэсс из рода д'Эрбервиллей» занимает место в ряду лучших произведений английской классической литературы, оно было выбрано для адаптации, чтобы познакомить широкий круг читателей с английской классикой.

Уровень адаптации В2-С1 позволяет максимально передать черты ТИ, например, сохраняются основные сюжетные линии, некоторые синтаксические структуры, сочетаемость слов в описаниях главных действующих лиц и их окружения. Перед автором адаптированного текста стояли две основные задачи: во-первых, передать основное содержание и ценностную составляющую ТИ, а во-вторых, сделать текст доступным для читателей, изучающих английский язык.

Изучение синтаксиса вышло за пределы предложения [4–7 и др.]. Г.Д. Ахметова отмечает, что «материал композиции (слова, словесная материя, словесные массы, словесные ряды, частицы языкового материала) организуется в тексте таким образом, что отдельные, особым образом организованные части материала, становятся его компонентами» [2, с. 88]. Макросинтаксические единицы – это композиционные отрезки, своеобразные «кирпичики» текста, этапы повествования, из которых складывается содержание текста. Они могут содержать содержательно-фактуальную или содержательно-концептуальную информацию. Изучение трансформаций макросинтаксических конструкций в адаптированных текстах даёт возможность проследить изменение / сохранение композиции текста, позволяет компенсировать смысловые потери при значительной компрессии информации.

Макросинтаксические единицы в художественных текстах можно с успехом использовать как единицы адаптации текста. После адаптации художественной литературы даже высокого уровня сложности информация сжимается в десятки раз. При таких обстоятельствах именно макросинтаксические конструкции позволяют сохранить связность и целостность текста. Компенсаторные механизмы внутри таких конструкций сохраняют художественные черты текста, не дают ему превратиться в сухую и отрывистую констатацию фактов. Наши наблюдения показывают, что макросинтаксические единицы являются минимальными композиционными единицами, которые поддаются адаптации. Проиллюстрируем это положение примерами.

Покажем, как через макросинтаксические конструкции передаётся содержательно-фактуальная информация. В адаптированном тексте мы читаем важную информацию о семье Стоук-д'Эрбервиллей: «*All this was owned by the d'Urbervilles, or the Stoke-d'Urbervilles as they called themselves at first. The Stokes were a northern business family who took an old sounding name to add to their own when they moved into the south. So Tess was more of a d'Urberville than any of them, but didn't know it.*» [8] («Всё это принадлежало семье д'Эрбервиллей, или Стоук-д'Эрбервиллям, как они называли себя сначала. Стоуки были семьёй деловых людей с севера, которые взяли себе имя, звучащее на старинный манер, и прибавили его к своему, когда переехали на юг. Итак, Тэсс больше принадлежала к семье д'Эрбервиллей, чем любой из них, но она этого не знала». – Перевод наш – С.П.). Данная макросинтаксическая конструкция представляет собой достаточно сложный оборот для читателей с уровнем В2-С1. Но она очень сжато резюмирует информацию, которая изложена в ТИ.

Обратимся к параллельному отрывку в ТИ. Это сверхфразовое единство, состоящее из 6 сложноподчинённых предложений, занимающих около одной страницы текста. Читателя, в совершенстве владеющего английским языком, этот отрывок также нацеливает на неторопливое и вдумчивое чтение. Он важен для всего повествования, так как сообщает сведения о главных героях романа, а также содержит детали, которые повлияют на дальнейший ход событий книги. В адаптированной версии представлены только эти важные детали, а фоновые сведения не сохранились. Например, адаптированный текст, в отличие от ТИ, не даёт информацию о том, почему Стоук решил перебраться на юг, где и как он нашёл фамилию д'Эрбервиллей, почему

семья Тэсс не знала о возможности изменить родовое имя. Все эти детали создают колорит романа, подчёркивают фатальность событий жизни Тэсс, но их отсутствие в адаптированном тексте не влияет на логику развития событий книги.

Макросинтаксические конструкции используются для передачи содержательно-концептуальной информации. Одной из особенностей художественного стиля этого романа являются философские размышления автора о превратностях судьбы, которые могут выпасть на долю человека и резко изменить его судьбу. Покажем, как это выражается в адаптированном тексте: «*Why did she have to meet the wrong man, and one who was so strongly attracted to her? Yet, to the right man, she was only a half forgotten impression from an evening's dancing in a country field. In life, the right man to love hardly ever comes at the right time for loving. Nature does not often answer a call for love.... In this case, as in millions, it was not the two halves of a perfect whole who met. A missing half wandered somewhere else, arriving much later. This delay was to have tragic results.*» [8] («Почему ей пришлось встретить не того мужчину, и он так сильно увлёкся ей? К тому же, для нужного мужчины она была наполовину позабытым образом, случайно встретившимся на танцах в поле. В жизни тот человек, которого надо полюбить, вряд ли когда появляется в нужное для любви время. Природа не часто отзывается на призыв о любви... В этом случае, как и в миллионах других, встретились отнюдь не две половинки единого целого. Нужная половинка бродила где-то далеко, ей суждено было появиться гораздо позже. И это промедление обернулось трагедией. – Перевод наш – С.П.). В этом сверхфразовом единстве автор размышляет о судьбе своих героев, бросает тонкий намёк на то, как будут развиваться события его книги.

Сравним этот отрывок с макросинтаксическими конструкциями оригинала. «*Thus the thing began. Had she perceived this meeting's import she might have asked why she was doomed to be seen and coveted that day by the wrong man, and not by some other man, the right and desired one in all respects – as nearly as humanity can supply the right and desired; yet to him who amongst her acquaintance might have approximated to this kind, she was but a transient impression, half forgotten.*» [9] («Так это началось. Осознанная Тэсс значимость этой встречи, она могла бы спросить, почему обречена была она в тот день привлечь жадный взгляд дурного человека, а не того, кто был благороден и добродетелен настолько, насколько может быть благороден и добродетелен человек; но для того, другого, она была лишь преходящим, полузабытым воспоминанием. – Перевод А. Кривцовой). Приведённый отрывок ТИ является законченным сверхфразовым единством и соответствует первым двум предложениям адаптированного отрывка. При этом в адаптированной версии мы встречаем информацию, которая не даётся в ТИ, – это упоминание того, что именно на танцах в поле Тэсс впервые встретила человека, которого она полюбит. Так, с содержательной точки зрения, этот адаптированный отрывок не точно соответствует оригиналу, но концептуально он выполняет ту же функцию: забежать вперёд и рассказать, что эти встречи изменили судьбу главной героини. Как и в первом примере, здесь произошла значительная компрессия текста. Но если в предыдущем случае содержательно-фактуальная информация имела последовательное развитие, одинаковое в обоих текстах, то здесь ситуация иная. Содержательно-концептуальная информация представляет собой описание философской идеи текста. Она не привязана к хронологической последовательности событий и опирается на абстрактные идеи. В адаптированной версии эти идеи получают менее детализированное описание, слова с более узким и конкретным значением заменяются словами с более широким значением, соответствующим уровню читателей.

В адаптированной версии этот диалог звучит почти также:

"I... I.. .it is so very foolish!"

"Never mind," said he kindly. "I like foolish things. Try again, my dear".

"I came, sir, to tell you that we are of the same family as you."

"Aha! Poor relations?"

"Yes."

"Stokes?"

"No, d'Urbervilles."

"Oh, yes of course; I mean d'Urbervilles."

"Ay, ay; I mean d'Urbervilles." [8]

(«– Это все очень глупо... – пробормотала она. – Боюсь, что я вам не скажу!

– Ничего, мне нравятся глупости. Попробуйте ещё разок, моя милая, – ласково сказал он.

– Мать просила меня пойти, – продолжала Тэсс, – да и я сама хотела это сделать. Но я не думала, что оно так выйдет. Сэр, я пришла сказать, что мы с вами происходим из одного рода.

– Ого! Бедные родственники?

– Да.

– Сток?

– Нет, д'Эрбервилль.

– Да, да... я хотел сказать – д'Эрбервилль» [3] (Перевод А. Кривцовой).

В адаптированной версии сокращается объяснение Тэсс о просьбе её мамы прийти к д'Эрбервилям. Прагматическая цель этой фразы – передать смущение девушки, которая не знает, как объяснить цель своего визита. Также её чувства выражаются через глагол "*stammer*" (*говорить, запинаясь*) в авторской речи. В адаптированной версии её смущение передаётся через повторение слова «я». Также в адаптированном тексте заменены междометия: или употребляется более частотное междометие *Aha*, или вербализуется смысл междометия *Ay, ay = Oh, yes of course*.

Сохраняя диалоги бытовой речи, автору адаптированного текста удаётся познакомить читателей со стилем автора, который прослеживается в пределах макросинтаксической конструкции.

Подведем итоги. Целью экстенсивного домашнего чтения является знакомство изучающих язык с лучшими образцами классической и современной литературы, а также расширение словарного запаса читателей и совершенствование навыков чтения. Соответственно, адаптированный текст должен не только быть доступен для понимания читателями с определённым уровнем языка, но и содержать хотя бы некоторые черты ТИ и стиля автора, передавать атмосферу этого художественного произведения. Это удаётся сделать через частичное сохранение макросинтаксических конструкций с бытовой диалогической речью. Авторский выбор сочетаемости слов составляет минимальную единицу стиля, позволяет читателю проникнуться атмосферой времени этого художественного произведения, получить минимальное представление о стиле ТИ.

Единицей адаптации может выступить макросинтаксическая конструкция. В ней заключается содержательно-фактуальная или содержательно-подтекстовая информация. Дальнейшее изучение макросинтаксических конструкций в ТИ и их адаптированных текстах перспективно для разработки стратегий эффективной адаптации текстов.

Список литературы

1. Аникст А. История английской литературы / А. Аникст. – Москва : Учпедгиз, 1956. – С. 352–360.
2. Ахметова Г. Д. Языковая композиция художественного текста (На материале русской прозы 80–90-х годов XX века) : дис. ... д-ра филол. наук / Г. Д. Ахметова. – Москва, 2003. – 450 с.
3. Гарди Т. Тэсс из рода д'Эрбервиллей : пер. А. Кривцовой / Т. Гарди. – Москва : Правда, 1983. – 385 с.
4. Игнаткина И. В. Имплицитность выражения синтаксических системных связей в сложных словах английского языка / И. В. Игнаткина, М. И. Логачева // Альманах современной науки и образования. – 2012. – № 5 (60). – С. 67–69.
5. Карасик В. И. Речевая коммуникация: дискурсивный аспект / В. И. Карасик // Грани познания. – 2013. – № 1. – С. 23–33.
6. Леонтьева Н. Н. Смысловая неполнота или неграмотность? (Где, с кем и когда унесло лодку? Взгляд прикладного лингвиста) / Н. Н. Леонтьева. – Режим досту-

па: <http://www.helsinki.fi/slavicahelsingiensia/preview/sh35/pdf/14.pdf>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

7. Sirota E. Особенности языковой репрезентации актуального членения предложения в единицах макро- и микросинтаксиса / E. Sirota, N. Mighirina // Noua Revista Filologica, Anul 1. –2010. – № 1–2. – P. 105–109.

8. Hardy T. Tess of the d'Urbervilles. Retold by Clare West / T. Hardy. – Oxford University Press, 1996. – 124 p.

9. Hardy T. Tess of the d'Urbervilles / T. Hardy. – London, 1993. – 360 p.

References

1. Anikst A. Istoriya anglijskoj literatury. Moscow, Uchpedgiz, 1956, pp. 352–360.
2. Akhmetova G. D. Yazykovaya kompozitziya khudozhestvennogo teksta (na materiale russoj prozy 80–90h godov XX veka). Moscow, 2003. 450 p.
3. Gardi T. Tess iz roda d'Erbervillej. – Moscow, Pravda, 1983. 385 p.
4. Ignatkina I. V., Logacheva M. I. Implizitnost' vyrazheniya sintaksicheskikh sistemnykh svyazej v slozhnykh slovakh anglijskogo yazyka // Almanakh sovremennoj nauki i obrazovaniya, 2012, № 5 (60), pp. 67–69.
5. Karasik V. I. Rechevaya kommunikacziya: diskursivnyj aspekt // Grani poznaniya. 2013, № 1, pp. 23–33.
6. Leont'eva N. N. Smyslovaya nepolnota ili negramotnost'? (Gde, s kem i kogda uneslo lodku? Vzglyad pristal'nogo lingvisty). – Available at: <http://www.helsinki.fi/slavicahelsingiensia/preview/sh35/pdf/14.pdf>.
7. Sirota E., Mighirina N. Osobennosti yazykovoy reprezentaczii aktual'nogo chleneniya predlozheniya v edinitzakh makro- i mikrosyntaksisa // Noua Revista Filologica, Anul 1, 2010, № 1–2, pp. 105–109.
8. Hardy T. Tess of the d'Urbervilles. Retold by Clare West. Oxford University Press, 1996. 124 p.
9. Hardy T. Tess of the d'Urbervilles. London, 1993. 360 p.

О ПЕРЕХОДЕ СЛОВСОЧЕТАНИЙ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ (на материале тюркских языков)

Мизиев Ахмат Магомедович, кандидат филологических наук, Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. Берберова, 360004, Кабардино-Балкарская Республика, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18, e-mail: kbig@mail.ru.

Статья посвящена одной из наиболее актуальных тем тюркского языкознания – проблемам фразеологизации различных типов словосочетаний. Автор выявляет причину устойчивости сочетаний слов и их отношение к фразеологии.

Ключевые слова: фразеологизация, устойчивость, лексикализация, изоляция, свободное сочетание, устойчивое словосочетание, фразеологически связанное значение, переносное значение, предсказуемость компонентов словосочетания или предложения

ABOUT TRANSITION OF WORD-COMBINATIONS IN PHRASEOLOGICAL UNITS (on a material of turkic languages)

Miziev Ahmet M., Candidate of Philological Science, Kabardino-Balkarian State University, 360004, Kabardino-Balkar Republic, Nalchik, Pushkin's st, 18, e-mail: kbig@mail.ru.

The article is devoted to one of the actual problems in the study of Turkic languages – a problem of phraseologization of different types of word combinations. The author reveals causes of stability of word combinations.

Keywords: phraseologization, stability, lexicalization, isolation, loose combination, stable combinations, phraseologically bound meaning, figurative meaning, predictability of components of a word combination or a sentence